

XII Curso de Traducción Médica UIMP Santander: «Traducción e interpretación médicas en la nueva era tecnológica de la inteligencia artificial»

Fecha: Del 26 al 30 de agosto

Horas lectivas: 30

Lugar: Campus de Las Llamas- Santander

DESTINATARIOS:

– Titulados universitarios en medicina, traducción e interpretación, carreras biosanitarias (enfermería, fisioterapia, farmacia, odontología, biotecnología, ingeniería química, biología, logopedia, psicología, nutrición, terapia ocupacional...) o carreras lingüísticas (filología, lenguas modernas, periodismo...) que se planteen la traducción médica como salida profesional.

– Traductores profesionales (tanto generalistas como científico-médicos).

[El curso no está pensado para estudiantes de grado; ocasionalmente, no obstante, podrán matricularse también estudiantes matriculados en el último curso de cualquiera de las facultades mencionadas que previsiblemente tengan ya la carrera terminada en el momento en que se imparta el curso.]

Plazas restringidas: 25 alumnos (incluidos tres becarios científicos y un becario de Tremédica).

Dado que muchos textos de trabajo estarán en inglés, los participantes deben tener un nivel medio-alto de lengua inglesa y lengua materna española (o nivel C1 de ELE).

IMPORTANTE: En el momento de formalizar la matrícula, cada alumno deberá comunicar a la UIMP su conformidad para que la Universidad transmita su dirección electrónica de contacto al director del curso, con el fin de coordinar las actividades grupales antes de empezar el curso

OBJETIVOS:

Seminario teórico-práctico de traducción e interpretación biosanitarias, especialidades de marcado carácter interdisciplinario y con buenas salidas profesionales para el traductor. En el curso analizaremos la influencia de las nuevas tecnologías (en especial, la IA generativa) en la traducción e interpretación médicas, y potenciaremos diversas habilidades imprescindibles: resolución de problemas terminológicos complejos, búsqueda y justificación de soluciones de traducción, identificación de interferencias entre las lenguas de trabajo, selección del registro adecuado (jergal, coloquial, especializado, divulgativo), nomenclaturas normalizadas, etcétera.

El seminario alternará presentaciones teóricas, ejercicios prácticos de traducción e interpretación o mediación intercultural, y momentos para el debate o la puesta en común. Durante toda la semana, además, está previsto que fuera del aula haya numerosas ocasiones para la tertulia distendida entre docentes y alumnos durante las comidas en el campus, paseos por la ciudad o excursiones.

CONTENIDOS:

En la edición de este año, entre otros muchos temas secundarios, abordaremos con especial detalle los siguientes aspectos:

- Traducción para la industria farmacéutica
- Traducción científico-técnica para organismos internacionales (sistema ONU)
- Interpretación médica y mediación intercultural en el ámbito sanitario
- Fundamentos médicos para la traducción e interpretación biosanitarias
- Novedades en tecnología e inteligencia artificial
- Ejercicios prácticos de traducción, interpretación, mediación intercultural y nuevas tecnologías para traductoras e intérpretes

PERFIL DEL PROFESORADO

Fernando A. Navarro es licenciado en medicina (USAL, 1986) y especialista en farmacología clínica (Hospital Marqués de Valdecilla, 1991), con 38 años de experiencia como traductor médico autónomo para laboratorios farmacéuticos y organismos internacionales. Socio de honor de Asetrad, Tremédica, IAPTI y UniCo. Fue director técnico del Diccionario de términos médicos (2011) y director de la revista Panace@ en su primera etapa (2000-2005). Creador y director del Curso de Traducción Médica UIMP Santander desde 2013.

Leticia Arcos es graduada en traducción e interpretación (USAL, 2013), máster en comunicación intercultural, traducción en interpretación en los servicios públicos (UAH, 2015) y máster en traducción médico-sanitaria (UJI, 2018). Cuenta con más de una década de experiencia como traductora, intérprete y gestora de proyectos de traducción y como docente de idiomas, tanto en el sector privado como en el público. Durante más de seis años, estuvo al frente de los servicios lingüísticos de Laboratorios Normon España. Desde 2022, reside en Ginebra, donde ejerce como traductora de español para la Organización Mundial del Comercio. Participó como alumna en la V edición (2017) del Curso de Traducción Médica UIMP Santander.

Sara Garvı́ es licenciada en traducción e interpretación (UA, 2013) y máster en interpretación de conferencias (Monterey Institute of International Studies [California], 2017). En sus once años de experiencia ha desarrollado su carrera profesional como intérprete sanitaria en varios hospitales estadounidenses. Como intérprete de conferencias, ha trabajado en el mercado privado de San Francisco, Madrid y Valencia, principalmente en las áreas de medicina y tecnología e innovación. Desde 2021 imparte interpretación en su universidad, donde también cursa un doctorado cuya línea de investigación se centra en la interpretación en contextos médico-psiquiátricos. Participó como alumna en la VIII edición (2020) del Curso de Traducción Médica y como profesora en la I edición (2021) del Curso de Interpretación Médica y Mediación Intercultural UIMP Santander.

Javier Mas es licenciado en medicina (UAB, 1979), doctor en medicina (1985), cirujano especialista en cirugía general y del aparato digestivo (1985), y máster en dirección y administración de empresas (Esade, 1990). Ha sido director médico editorial en Ediciones Doyma, profesor asociado en la UAB y director del «Máster en traducción biomédica y farmacéutica» de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. En la actualidad es profesor titular de traducción especializada en esa universidad, con más de veinte años de experiencia en el ámbito de la traducción en ciencias de la salud. Participó como profesor invitado en la IV edición (2016) del Curso de Traducción Médica UIMP Santander.

Nora Díaz es licenciada en lengua inglesa (Universidad Autónoma de Chihuahua, 1992). Desde 1990, trabaja como traductora e intérprete de conferencias con énfasis en temas médicos, científicos y técnicos. Su interés en la tecnología la ha llevado a una exploración constante de las herramientas de productividad: herramientas TAC, programas de reconocimiento de voz, programas de automatización e inteligencia artificial. En su blog *Nora Díaz on Translation, Teaching and Other Stuff*, escribe sobre recursos de productividad. Además, es coautora del libro *The Translator's Tool Box*. En 2023, la revista *Multilingual* la seleccionó como una de las treinta mujeres más influyentes del mundo en el sector de los servicios lingüísticos.

HORARIO:

Fecha: Del 26 al 30 de agosto

Código:6506

Mañana: De 09:00 a 14:00

Tarde: De 15:30 a 17:30

Horas	Lunes 26	Martes 27	Miércoles 28	Jueves 29	Viernes 30
09:00 - 09:30	Presentación del curso + «Lenguas, medicina e IA»	Fernando A. Navarro	Taller práctico VI Traducción automática en ciencias de la salud: los errores ocultos	Fernando A. Navarro	09:00 - 11:00 Mesa redonda: «La IA y las profesiones de la lengua»
09:30 - 11:30	Fernando A. Navarro	Taller práctico I Industria farmacéutica y oficina de farmacia Leticia Arcos	Javier Mas	Taller práctico VII Interpretar sin discurso: psiquiatría y salud mental Sara GarvÍ	Arcos + Díaz + GarvÍ + Navarro
Pausa					
12:00 - 14:00	«Cristalización de una vocación» Leticia Arcos «De qué hablamos cuando hablamos de interpretación médico-sanitaria» Sara GarvÍ	Taller práctico II Variedades de la consulta médica para intérpretes Sara GarvÍ	Taller práctico V Traducción y terminología institucional Leticia Arcos	Taller práctico VIII** Aplicación de la IA en traducción e interpretación Nora Díaz	11:30 - 13:30 «Humor, lenguaje y medicina» + Cierre y despedida Fernando A. Navarro
Pausa					
15:30 - 17:30	«Traducción automática en ciencias de la salud» Javier Mas «Novedades en tecnología e inteligencia artificial» Nora Díaz	Taller práctico III Traducción automática en ciencias de la salud: ¿en qué falla? Javier Mas	Taller práctico VI** Aplicación de recursos tecnológicos en interpretación Nora Díaz	Taller práctico IX Monólogos de medicina, lengua y traducción Arcos + Díaz + GarvÍ + Navarro	Excursión de media jornada*
17:30 - 23:30	Actividad de grupo o libre*	Actividad de grupo o libre*	Actividad de grupo o libre*	Actividad de grupo o libre*	